

汉英对照国际海事条约库

集装箱安全

交通部国际合作司 编



大连海事大学出版社

汉英对照国际海事条约库

集装箱安全

交通部国际合作司 编

大连海事大学出版社

© 交通部国际合作司 2003

图书在版编目(CIP)数据

集装箱安全/交通部国际合作司编. —大连: 大连
海事大学出版社, 2003.12

(汉英对照国际海事条约库)

ISBN 7-5632-1653-7

I. 集… II. 交… III. 海上运输: 国际运输: 集装箱运输—
交通运输安全—国际公约—1972—汉、英 IV. U698.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 020945 号

大连海事大学出版社出版

大连市凌水桥 邮政编码 116026 电话 4728394 传真 4727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连海事大学印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

幅面尺寸: 140 mm × 203 mm 印张: 3.375

字数: 85 千字 印数: 1~2000 册

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑: 李雪芳 封面设计: 王 艳

定价: 12.00 元

目 录

1972 年国际集装箱安全公约	(1)
附件 I 集装箱试验、检查、批准和维修规则	(27)
附件 II 集装箱结构的安全要求和试验	(43)
1972 年国际集装箱安全公约附件 I 的 1981 年 修正案	(65)
1972 年国际集装箱安全公约附件 I 和附件 II 的 1983 年 修正案	(71)
1972 年国际集装箱安全公约 1991 年修正案	(79)
1972 年国际集装箱安全公约 1993 年修正案	(83)

CONTENTS

International Convention for Safe Containers (CSC), 1972	(2)
Annex I Regulations for the Testing, Inspection, Approval and Maintenance of Containers	(28)
Annex II Structural Safety Requirements and Tests	(44)
1981 amendments to Annex I of the International Convention for Safe Containers (CSC), 1972	(66)
1983 Amendments to Annexes I and II of the International Convention for Safe Containers (CSC), 1972	(72)
1991 Amendments to the International Convention for Safe Containers (CSC), 1972, as Amended	(80)
1993 Amendments to the International Convention for Safe Containers (CSC), 1972	(84)

1972 年国际集装箱安全公约

前 言

各缔约国，

认识到在集装箱的装卸、堆放和运输过程中，高度保障人身安全的需要。

注意到便利集装箱国际运输的必要性。

承认，在这一方面，制定国际共同的安全要求是有益的。

认为为达到以上目的最好是缔结一个公约。

决定正式提出有关集装箱结构上的要求，以保证在正常营运中集装箱的装卸、堆码和运输的安全。为此目的，

兹协议如下：

第 I 条 本公约的一般义务

各缔约国保证实施本公约及其附件的规定，该附件应为本公约不可分割的一部分。

International Convention for Safe Containers(CSC) ,1972

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

MINDFUL of the need to facilitate international container transport,

RECOGNIZING, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

HAVE DECIDED to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

HAVE AGREED as follows:

Article I General obligation under the present Convention

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

第 II 条 定义

在本公约内,除另有明确规定者外:

- 1 “集装箱”是指一种运输设备:
 - (a) 具有耐久性,因而其相应的强度足能适合于重复使用;
 - (b) 经专门设计,便于以一种或多种方式运输货物,而无须中途重装;
 - (c) 为了系固和(或)便于装卸,设有角配件;
 - (d) 4 个外底角所围蔽的面积应为下列二者之一:
 - (i) 至少为 14 m^2 (150 ft^2), 或
 - (ii) 如装有顶角配件,则至少为 7 m^2 (75 ft^2),
- 2 “角配件”是指为了装卸、堆码和(或)系固目的而在集装箱顶部和(或)底部上安装的一种表面有孔的支撑配件。
- 3 “主管机关”是指有权批准使用集装箱的缔约国政府。
- 4 “获得批准”是指被主管机关批准。

Article II Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

- 1 "Container" means an article of transport equipment:
 - (a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
 - (b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate re-loading;
 - (c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;
 - (d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:
 - (i) at least 14 m^2 (150 ft^2) or
 - (ii) at least 7 m^2 (75 ft^2) if it is fitted with top corner fittings

the term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

- 2 "Corner fittings" means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.
- 3 "Administration" means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.
- 4 "Approved" means approved by the Administration.

5 “批准”是指主管机关做出的决定,即某种定型设计或某个集装箱在本公约条款范围内是安全的。

6 “国际运输”是指位于两个国家领土上的起运地和目的地之间的运输。本公约至少适用其中一国。两国间运输业务的一部分在一个适用本公约的国家领土内进行时,本公约也应适用。

7 “货物”是指物品、器皿、商品和用集装箱装运的各种物件。

8 “新集装箱”是指在本公约生效时或生效后开始制造的集装箱。

9 “现有集装箱”是指不属于新集装箱的集装箱。

10 “箱主”是指各缔约国国家法律规定的集装箱所有人或承租人或受托人,如双方有协议,该承租人或受托人将承担对集装箱维修和检验的责任。

11 “集装箱的定型设计”是指经主管机关批准的集装箱定型设计。

12 “定型系列集装箱”是指按照批准的定型设计制造的任何集装箱。

13 “样箱”是指按定型设计系列制成或准备制造的具有代表性的集装箱。

5 “Approval” means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6 “International transport” means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7 “Cargo” means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8 “New container” means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9 “Existing container” means a container which is not a new container.

10 “Owner” means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner’s responsibility for maintenance and examination of the container by lessee or bailee.

11 “Type of container” means the design type approved by the Administration.

12 “Type-series container” means any container manufactured in accordance with the approved design type.

13 “Prototype” means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.

14 “最大营运总重量或额定重量”或“R”是指集装箱和所装货物最大的允许总重量。

15 “皮重”是指集装箱空载的重量,包括装置的永久性设备。

16 “最大允许载货重量”或“P”是指最大营运总重量或额定重量与皮重之间的差数。

第 III 条 适用范围

1 本公约适用于国际运输中所使用的现有或新集装箱,但不包括为空运专门设计的集装箱。

2 应根据附件 I 所要求的或是做定型试验或是做单个试验的规定来认可每一个新集装箱。

3 每一现有集装箱应在本公约生效之日起 5 年内,按附件 I 所做出的有关现有集装箱批准的规定获得批准。

第 IV 条 试验、检查、批准和维修

1 为了使附件 I 中各项规定付诸实施,各主管机关应按本公约规定的标准,建立有效的集装箱试验、检查和批准程序,但主管机关可委托给它正式授权的机构来进行这些试验、检查和批准工作。

14 "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.

15 "Tare Weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16 "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

Article III Application

1 The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.

2 Every new container shall be approved either in accordance with the provisions for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.

3 Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

Article IV Testing, inspection, approval and maintenance

1 For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.

2 在主管机关将试验、检查和批准工作委托给一个机构时应通知政府间海事协商组织(现国际海事组织,以下简称“本组织”)秘书长以便转知各缔约国。

3 可向任何缔约国的主管机关申请批准。

4 集装箱均应按照附件 I 中的各项规定,保持在安全状态。

5 如果获得批准的集装箱实际上达不到附件 I 和附件 II 的要求,有关主管机关应采取必要的措施,使之达到上述要求,或撤销批准。

第 V 条 接受批准

1 根据本公约的条款,在某一缔约国授权下的批准,均应被其他缔约国在本公约所包括的范围内接受。同时也应被认为与他们自己做出的批准同样有效。

2 对本公约中规定的集装箱,缔约国不得擅自提出任何其他安全结构和试验的要求,但本公约中任何规定不得妨碍应用国家规章或法律或国际协定中的条款,对专门设计运输危险品或具有独特装置的运输散装液体货物的集装箱或空运的集装箱,在安全结构或试验方面提出补充要求。“危险品”一词应含有国际协定中赋予它的意义。

2 An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") for communication to Contracting Parties.

3 Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.

4 Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.

5 If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with requirements or to withdraw the approval.

Article V Acceptance of approval

1 Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2 A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term "dangerous goods" shall have that meaning assigned to it by international agreements.

第 VI 条 管理

1 根据第 III 条获得批准的每个集装箱,应在缔约国领土内受该缔约国正式授权的官员的管理。这种管理仅限于证实集装箱上装有按本公约要求的有效的安全合格牌照,除非有重要证据证明该集装箱的现状对安全有明显的危险。在这种情况下,执行管理工作的官员所采取的必要行动,也仅限于保证集装箱在继续投入营运之前恢复到安全状态。

2 当集装箱由于某种缺陷似乎危及安全,而这项缺陷在该集装箱获得批准时可能业已存在,应由发现这种缺陷的缔约国通知负责批准该集装箱的主管机关。

第 VII 条 签字、批准、接受、核准和加入

1 本公约于 1973 年 1 月 15 日以前在日内瓦联合国办事处开放,以供签字。自此以后自 1973 年 2 月 1 日至 1973 年 12 月 31 日止在伦敦“本组织”总部,对联合国所有会员国、任--专门机构的成员或国际原子能机构的成员国,国际法院规约当事国以及联合国大会邀请其成为本公约缔约国的任何其他国家开放,以供签字。

2 本公约须经其签字国的批准、接受或核准方可生效。

3 本公约应对本条第 1 款中规定的国家继续开放,以便加入。

Article VI Control

1 Every container which has been approved under Article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2 Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

Article VII Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2 The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3 The present Convention shall remain open for accession by any